

## БОГОСЛОВСКИЙ ТРАКТАТ ШИХАБ АД-ДИНА АЛ-МАРДЖАНИ «НАЗУРАТ АЛ-ХАКК»

### ШАГАВИЕВ

#### Дамир Адгамович

канд. ист. наук, заведующий отделом истории религий и общественной мысли, Институт истории имени Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан (420014, Россия, Республика Татарстан, г. Казань, Кремль, 5 под.); доцент кафедры религиозных дисциплин, Казанский исламский университет (420049, Российская Федерация, Республика Татарстан, г. Казань, Газовая ул., д. 19); Институт международных отношений, истории и востоковедения Казанского федерального университета (420008, Российская Федерация, Республика Татарстан, г. Казань, Кремлевская ул., д. 18).  
E-mail: saiddamir@mail.ru

**Аннотация.** В статье говорится о знаковом в мире ислама богословском трактате выдающегося татарского богослова и историка Шихабутдина Марджани (1818–1889) «Назурат ал-хакк». Раскрывается причина написания трактата и его проблематика, даётся оценка этого произведения. В нём говорится о конечной цели бытия человеческого вида, о том, что каждому мусульманину необходимо в своих делах опираться на суждения шариата в основных и частных вопросах, и о четырех основах, на которых строится религия ислама и исламское право.

**Ключевые слова:** Назурат ал-хакк, Шихаб ад-дин ал-Марджани, татары, теология, исламское богословие, религия, фикх, богословское наследие.

**Ш**ихаб ад-дин Харун ибн Баха ад-дин ал-Марджани (1818–1889), более известный в русскоязычной литературе как Шихабутдин Марджани<sup>1</sup>, безусловно является классиком татарской мусульманской богословской мысли. Его жизнь достаточно подробно освещена им самим в историческом труде «Мустафад ал-ахбар»<sup>2</sup>, его учениками и современниками в юбилейном сборнике 1915 года<sup>3</sup>, а также рядом современных отечественных и зарубежных исследователей<sup>4</sup>. Он является автором около 20 богословских трудов, написанных главным образом на арабском языке<sup>5</sup>. Из всего этого богатейшего рукописного

<sup>1</sup> В литературе встречается также написание Шигабутдин Марджани.

<sup>2</sup> См.: Марджани о татарской элите (1789–1889) / пер. со старотат. и примеч. А. Н. Юзеева и И. Ф. Гимадаева; отв. ред.: И. Л. Алексеев. М., 2009. С. 44–52.

<sup>3</sup> См.: Шихабутдин Марджани: сборник статей, посвящённый 100-летию Ш. Марджани, изданный в Казани в 1915 г. / авт. предисл. Р. Мухаметшин; сост. и подготовка к изд., научн. ред. Р. А. Гиззатуллин; пер. с татар. Г. М. Гилязова, Г. Р. Ахметьяновой. Казань, 2015.

<sup>4</sup> Например, см.: Юсупов М. Шигабутдин Марджани. Казань, 2005. С. 21–84; *Кемпер М.* Суфии и учёные в Татарстане и Башкортостане Исламский дискурс под русским господством / пер. с нем. Казань, 2008. С. 581–619; *Шагавиев Д. А.* Введение // Марджани Ш. Зрелая мудрость в разъяснении догматов ан-Насафи (ал-хикма ал-балига) / предисл. и пер. с араб. Д. Шагавиева. Казань, 2008. С. 55–80; *Юзеев А. Н.* Просветительская мысль татарского народа (XIX — нач. XX в.): монография. Казань, 2014. С. 112–145.

<sup>5</sup> См.: *Шагавиев Д. А.* Богословское наследие Ш. Марджани // Шигабутдин Марджани: наследие и современность: сборник статей. Казань, 2008. С. 46–60.

и печатного наследия на настоящем этапе в переводе на русский язык издан лишь один трактат «Ал-Хикма ал-балига» (Зрелая мудрость)<sup>1</sup>. В рамках подготовки антологии татарской богословской мысли в Институте истории им. Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан завершается перевод другого знакового богословского произведения татарского учёного — «Назурат ал-хакк».

Мы полагаем, что без возвращения трудов Марджани и других татарских богословов современным читателям через перевод на русский язык невозможно представить процесс возрождения отечественной современной богословской мысли в нашей стране. С учётом того, что есть понимание и поддержка со стороны руководства РФ, российской мусульманской общественности требуется серьёзное и сплоченное работать в данном направлении. Как заявил В. В. Путин на церемонии открытия Московской Соборной мечети 23 сентября 2015 г., «государство будет и впредь помогать воссозданию отечественной мусульманской богословской школы, своей системы религиозного образования»<sup>2</sup>. Одним из важных направлений ныне воссоздаваемой школы должна стать реакция российских религиозных деятелей мусульманского вероисповедания на самые актуальные события в стране и мире в целом, которая содержала бы ясные нравственные оценки как благих деяний, так и действий, имеющих деструктивный, экстремистский, преступный характер<sup>3</sup>. Без опоры на отечественное богословское наследие XVIII — начала XX в. сегодняшнее поколение исламских теологов России не сможет двигаться дальше или будет развиваться в рамках внешнего контекста, чуждого нашим традициям и ценностям.

Богословский трактат «Назурат ал-хакк», изданный в Казани в 1870 г., судя по отзывам из исламского мира и современным исследованиям, является самым известным из наследия Шихаб ад-дина ал-Марджани. В настоящее время этот трактат на арабском языке был переиздан в новой редакции в Стамбуле в 2012 г.<sup>4</sup> и в Казани в 2014 г.<sup>5</sup>

Полное название данного труда — «*Назурат ал-хакк фи фардиййат ал-‘иша’ ва ин лам йагиб аш-шафак*» («Обозрение истины относительно обязательности намаза ал-‘иша’, даже если не исчезает вечерняя заря»). Буквально слово «назура» переводится как «телескоп», и Марджани сам поясняет это на обложке книги: «Телескоп (*ан-назура*) — астрономический прибор, посредством которого наблюдаются небесные тела.

<sup>1</sup> Марджани Ш. Зрелая мудрость в разъяснении догматов ан-Насафи (ал-Хикма ал-балига) / предисл. и пер. с араб. Д. Шагавиева. Казань, 2008.

<sup>2</sup> Руководство РФ будет поддерживать развитие мусульманского богословия в стране // Интерфакс. 2015. 23 сент. Доступ: <http://www.interfax-religion.ru/print.php?act=news&id=60271> (проверено 10.02.2016).

<sup>3</sup> Кашаф Ш. Р. Модернизация исламского образования как фактор религиозной и национальной безопасности России // Ислам в современном мире, 2015. Т. 1. № 4. С. 53.

<sup>4</sup> Марджани Ш. Назурат ал-хакк фи фардиййат ал-иша’ ва ин лам йагиб аш-шафак. Тахкик Урхан Анджакар ва ‘Абд ал-Кадир Йилмаз. Стамбул, 2012.

<sup>5</sup> Марджани Ш. Назурат ал-хакк фи фардиййат ал-иша’ ва ин лам йагиб аш-шафак. Казань, б. г.

С помощью него наблюдаются скрытые вещи, не видимые обычным зрением по причине их запредельного отдаления или малого размера». Таким образом, Шихаб ад-дин ал-Марджани, сравнив свой труд с этим астрономическим прибором, видимо, хотел сказать, что его книга будет обозревать истину и то, что скрылось от взоров учёных. Проблематика этого трактата частично раскрыта современными исследователями<sup>1</sup>. Более подробно о взглядах автора в этой книге русскоязычный читатель может узнать в современном издании юбилейного сборника 1915 г., посвящённого столетию Ш. Марджани<sup>2</sup>.

Положительно отозвались об этом трактате современники татарского учёного, например, индийские учёные-богословы того времени, такие как Садик Хасанхан в своем «Лактат ал-‘аджлан» и ‘Абд ал-Хай ал-Лакнави в своем «ан-Нафи‘ ал-кабир», тунисский богослов Мухаммад Байрам ал-Хамис в своей книге «Сафват ал-и‘тибар». Особо ценно признание «Назурат ал-хакк» помощником последнего шейха ал-ислама Османской империи, имама Мухаммада Захида ал-Каусари в книге «Хусн ат-такади»: «[Книга] “Назурат ал-хакк...” исследователя аш-Шихаба ал-Марджани издана в Казани в 1287 году хиджры. Издания той стороны ценнее множества рукописей. Уже давно не легко достать эти книги... Было бы хорошо, переиздать эту книгу аш-Шихаба ал-Марджани, потому что в ней великолепное исследование... В книге “Назурат ал-хакк” рассмотрена не только проблема обязательности ночного намаза. Напротив, в ней многочисленные полезные исследования касательно права, его методологии и истории. Например, многие авторы упоминают имя ал-Марджани в связи с критикой категорий (*табакат*) факихов, упомянутых Ибн Камал Пашей. Эта критика — самое важное исследование в “Назурат ал-хакк”»<sup>3</sup>. А казанский исследователь Айдар Юзеев не исключает, что египетский реформатор и муфтий Мухаммад Абдо (1849–1905) находился под влиянием Марджани, потому что он, вероятно, мог прочитать книгу «Назурат ал-хакк»<sup>4</sup>. Редакторы стамбульского издания «Назурат ал-хакк» отметили, что эта книга, по их мнению, является самым расширенным исследованием поставленной темы<sup>5</sup>.

Это произведение имеет вступление, четыре главы и заключение. До вступления есть небольшое введение, где автор раскрывает причину написания трактата: «Истина очевидная в том, что лучшая речь — это Книга Аллаха, лучшее водительство — водительство Мухаммада, а худшее из дел — новшества, всякое новшество является непозволитель-

<sup>1</sup> См.: Юсупов М. Указ. соч. С. 91–97; Кемпер М. Указ. соч. С. 588–595; Шагавиев Д. А. Введение... С. 85–87; Юзеев А. Н. Указ. соч. С. 124–128.

<sup>2</sup> См.: Шихабутдин Марджани: сборник статей... Особенно познавательна статья Тахира Ильяса «Труды в области исламского права».

<sup>3</sup> Марджани Ш. Назурат ал-хакк фи фардиййат ал-иша’ ва ин лам йагиб аш-шафак. Тахкик Урхан Анджакар ва ‘Абд ал-Кадир Йилмаз. Стамбул, 2012. С. 63–64. Здесь и далее перевод наш. — Д. Ш.

<sup>4</sup> См.: Юзеев А. Н. Указ. соч. С. 128.

<sup>5</sup> Марджани Ш. Указ. соч. С. 62.

ным нововведением (*бид'а*), а всякое непозволительное нововведение является заблуждением. Поистине, к самым омерзительным нововведениям и гнусным новшествам относится утверждение группы современных [ученых] (*ахдас*)<sup>1</sup> уммы о том, что ночная молитва не возлагается на жителей стран [наших широт] в тот период года, когда долгота ночей бывает настолько короткой, что красное зарево (*шафак*) не исчезает. Это великая беда, большое несчастье и отвратительный поступок свершились по причине некоторых нерадивых [учёных] в области фикха, которые передали свои утверждения знатокам фикха из числа ущербных в усердии. Это [мнение] распространилось среди них и имело широкий спрос, и даже разошлось как болезнь парши (чесотки) и растеклось как болезнь бешенства по жилам. И наступила глухая, немая и слепая смута, поэтому пожелал я написать по данному поводу книгу, содержащую разъяснение порочности, недостатка и негодности этого мнения, и ухудшения состояния утверждающего его»<sup>2</sup>.

В данной работе Марджани, как уже было замечено, говорится не только о частной проблеме фикха, связанной с регионом Среднего Поволжья, но и обсуждаются теоретические положения этой науки. Это можно увидеть, лишь взглянув на оглавление книги. Автор «Назурат ал-хакк» говорит о понятии *иджтихада* и *таклида*, отрицает утверждение о том, что эпоха абсолютного *иджтихада* закончилась, объясняет смысл необходимости строгого следования *мазхабу*, доказывает, что действие в соответствии с доводами не является переходом из одного *мазхаба* в другой, рассказывает о том, на что опирается *мукаллид ханафитского мазхаба*, и других проблемах фикха.

Что касается главной цели книги, то Марджани раскрывает причины того, каким образом в Волго-Уральском регионе появилась *фетва* о необязательности исполнения одной из пятикратных молитв *ал-'иша'* (*ясту* или *ясих намазы*). В классических источниках фикха всех *мазхабов* подробно прописаны условия (*шурут*) намаза, и в число этих условий входит время. Для времени совершения намаза *ал-'иша'* требуется наступление полной темноты или исчезновение вечерней зари. В северных широтах, в том числе и в Татарстане в летний период, наступает такое время, когда данное условие не выполняется. Поэтому тот, кто издал *фетву* о необязательности, опирался лишь на факт отсутствия одного из условий правильности молитвы. Хотя *фетва* исходила от одного из поздних ханафитских учёных, *ал-Баккали* из Хорезма (V в. по хиджре) и не могла иметь авторитетной силы для всех мусульман, многие казанские татары, в силу господства сре-

<sup>1</sup> Данным словом (*ахдас*) обычно называют молодых людей, юношей и подростков. Иногда слово используется с негативным оттенком, когда говорят о выскочках.

<sup>2</sup> Марджани Ш. Назурат ал-хакк фи фардиййат ал-'иша' ва ин лам йагиб аш-шафак. Казань, 1870. С. 3.

ди них авторитета среднеазиатских факихов и книг фикха, следовали данной фетве.

До Марджани к этой теме также обращался Абу-н-Наср Курсави. Они попытались показать несостоятельность этого решения. Но Марджани пошёл дальше, т. е. намекнул на неверие утверждающих необходимость намаза ал-‘иша’ в данное время года, применив к ним известное утверждение исламских воззрений о том, что «отрицающий одну из пяти обязательных молитв является неверным (кафир)». Марджани также сообщает об Ибн Фадлане, который тоже столкнулся с такой проблемой в древнем Булгаре и отметил, что, несмотря на отсутствие полной темноты, болгары-мусульмане совершали ал-‘иша’, правда почти сразу после закатной молитвы ал-магриб (*ахшам намазы*). В конце книги приводится список учёных, которые подтвердили обязательность пятой молитвы для мусульман северных широт. Среди имён наряду со среднеазиатскими учёными и муфтиями упомянуты и татарские богословы и муфтии.

Книгу «Назурат ал-хакк» по праву можно считать одним из лучших образцов татарской богословской мысли. Изучение этого труда, по нашему мнению, должно стать обязательным для студентов и обучающихся в магистратуре в российских исламских высших учебных заведениях и духовных образовательных организациях, включая научно-образовательный и духовно-просветительский мусульманский центр «Болгарская исламская академия», который создаётся в городе Болгар по инициативе централизованных мусульманских религиозных организаций Духовного управления мусульман Российской Федерации, Центрального духовного управления мусульман России, Духовного управления мусульман Республики Татарстан при поддержке президента Российской Федерации В. В. Путина и президента Республики Татарстан Р. Н. Минниханова в целях, как сообщается в указе последнего, «сохранения и развития традиционных духовных ценностей, укрепления межконфессионального и межнационального мира и согласия»<sup>1</sup>.

Автор выражает благодарность редакции журнала «Ислам в современном мире» за проявленную инициативу по опубликованию в нескольких номерах издания основных фрагментов книги Ш. Марджани «Назурат ал-хакк», которая в полном объёме на русском языке (в нашем переводе) может выйти в серии «Антология татарской богословской мысли»<sup>2</sup> к празднованию юбилея классика татарской мусульманской бо-

<sup>1</sup> Указ Президента Республики Татарстан от 04.11.2015 г. № УП-1066 «О создании Болгарской исламской академии и воссоздании Собора Казанской иконы Божьей Матери» // Официальный сайт Президента Республики Татарстан. Доступ: [http://1997-2011.tatarstan.ru/files/laws/laws\\_72598.pdf](http://1997-2011.tatarstan.ru/files/laws/laws_72598.pdf) (проверено 20.02.2016).

<sup>2</sup> Многотомная серия «Антология татарской богословской мысли» является проектом Института истории АН РТ, в рамках которого увидели свет богословские трактаты крупнейших татарских мыслителей, таких как Абд ан-Насир Курсави, Габдрахим Утыз-Имяни ал-Булгари, Шигабутдин

гословской мысли. О необходимости отметить предстоящее 200-летие Шихабутдина Марджани в 2018 г. на высоком государственном уровне — с участием высших должностных лиц Республики Татарстан — не только в Татарстане, но и во многих других регионах России заявил председатель Духовного управления мусульман Российской Федерации и глава Совета муфтиев России муфтий шейх Равиль Гайнутдин. Об этом он сказал в Казани, выступая с лекцией в Ресурсном центре по развитию исламского и исламоведческого образования при Институте международных отношений, истории и востоковедения Казанского федерального университета<sup>1</sup>.

## Литература

*Кашаф Ш.Р.* Модернизация исламского образования как фактор религиозной и национальной безопасности России // Ислам в современном мире, 2015. Т. 1. № 4. С. 47–62.

*Кемпер М.* Суфии и учёные в Татарстане и Башкортостане. Исламский дискурс под русским господством / пер. с нем. Казань: Российский исламский университет, 2008. 675 с.

Марджани о татарской элите (1789–1889) / пер. со старотат. и примеч. А. Н. Юзеева и И. Ф. Гимадеева; отв. ред.: И. Л. Алексеев. М.: Изд. дом Марджани, 2009. 128 с.

*Марджани Ш.* Зрелая мудрость в разъяснении догматов ан-Насафи (ал-Хикма ал-балига) / предисл. и пер. с араб. Д. Шагавиева. Казань: Татар. кн. изд-во, 2008. 479 с.

*Марджани Ш.* Назурат ал-хакк фи фардиййат ал-иша' ва ин лам йагиб аш-шафак. Казань: Матба'ат Хизана, 1870. 164 с.

*Марджани Ш.* Назурат ал-хакк фи фардиййат ал-иша' ва ин лам йагиб аш-шафак. Казань: Хузур, б. г. 335 с.

*Марджани Ш.* Назурат ал-хакк фи фардиййат ал-иша' ва ин лам йагиб аш-шафак. Тахкик Урхан Анджакар ва 'Абд ал-Кадир Йилмаз. Стамбул: Дар ал-Хикма, 2012. 555 с.

*Шагавиев Д.А.* Введение // Марджани Ш. Зрелая мудрость в разъяснении догматов ан-Насафи (ал-Хикма ал-балига) / предисл. и пер. с араб. Д. Шагавиева. Казань, 2008. С. 55–80.

*Шагавиев Д.А.* Богословское наследие Ш. Марджани // Шигабутдин Марджани: наследие и современность: сборник статей. Казань, 2008. С. 46–60.

---

Марджани, Муса Джаруллах Бигиев, Зыяэтдин Камали, и готовятся к изданию труды Галимджана Баруди, Габдуллы Буби, Ризаэтдина Фахретдинова и др.

<sup>1</sup> Равиль Гайнутдин в Казани предложил широко отметить 200-летие Шигабутдина Марджани // Деловая электронная газета Бизнес Online (на связи). 2016. 19 февраля. Доступ: <http://www.business-gazeta.ru/news/302559> (проверено 20.02.2016).

Шихабутдин Марджани: сборник статей, посвящённый 100-летию Ш. Марджани, изданный в Казани в 1915 г. / авт. предисл. Р. Мухаметшин; сост. и подготовка к изд., научн. ред. Р. А. Гиззатуллин; пер. с татар. Г. М. Гилязова, Г. Р. Ахметьяновой. Казань: Татар. кн. изд-во, 2015. 494 с.

*Юзеев А. Н.* Просветительская мысль татарского народа (XIX — нач. XX в.): монография. Казань: Татар. кн. изд-во, 2014. 415 с.

*Юсупов М.* Шигабутдин Марджани. Казань: Татар. кн. изд-во, 2005. 271 с.

## THE THEOLOGICAL TREATISE OF SHIHAB AL-DIN AL-MARJANI «NAZURAT AL-HAQQ»

### **Damir A. SHAGAVIEV**

Cand. Sci. (Hist.), head of the Department of History of Religions and Public Thought, Sh. Marjani Institute of History, Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan (entr. 5, Kremlin, Kazan, Republic of Tatarstan, 420014, Russian Federation); associate professor of the Chair of Religious Disciplines, Russian Islamic University (19, Gazovaya St, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation, 420049); Institute for International Relations, History and Oriental Studies, Kazan Federal University (18, Kremlyovskaya St, Kazan, Republic of Tatarstan, 420008, Russian Federation)  
E-mail: saiddamir@mail.ru

**Abstract.** The author of this article shortly describes the theological treatise of the outstanding Tatar theologian and historian Shihab al-Din al-Marjani (1818–1889) «Naturat al-Haqq» which is the famous in the world of Islam. He reveals the reason for writing this treatise and its perspective, gives its assessment. The text contains a discourse about an ultimate goal of life of mankind, and the assertion that every Muslim in his deeds would be guided by Sharia in general and particular matters. Al-Marjani also talks about four pillars of religion and fiqh. The translation and comments are presented by the author.

**Keywords:** Nazurat al-Haqq, Shihab al-Din al-Marjani, Tatars, Islamic theology, religion, fiqh, theological heritage.

